

## 感动

陶渊明的诗  
感动了汉学家艾德琳  
他把陶诗翻译成俄文  
艾德琳的陶诗译本  
感动了伊戈尔·布尔东诺夫  
布尔东诺夫尊陶为师  
写诗表达尊崇的心情  
他的诗感动了中国译者谷羽

谷羽把伊戈尔的诗译成中文  
邀请他的朋友郝尔启先生  
把译诗写成书法作品  
郝先生的亲戚阚士全  
在瓷碟上精心雕刻  
陶渊明画像和陶诗  
赠送给俄罗斯友人  
这一系列的感动  
源自一颗颗真诚的心

谷羽 2019年 9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译

## Прикосновение

Стихи поэта Тао Юань-мина  
тронули сердце синолога Эйдлина,  
он перевел их на русский язык.  
Переводы Эйдлина тронули сердце  
учёного Игоря Бурдонова,  
он считает Тао своим учителем  
и пишет стихи, выражая своё уважение.  
Эти стихи тронули сердце китайского переводчика Гу  
Юя,  
он переводит их на китайский язык,  
и просит друга, господина Хао Эрци,  
написать каллиграфию переведенного стихотворения.  
Родственник профессора Хао господин Кань Шичюань  
искусно гравировает на фарфоровом блюде  
стихи и портрет поэта Тао  
в подарок русскому другу.  
Вот целый ряд прикосновений  
от сердца искреннего к искреннему сердцу.

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов